

中文外国语类核心期刊
中国人文社会科学核心期刊
CSSCI来源期刊(扩展版)



FOREIGN
LANGUAGES
RESEARCH

外语研究

WAIYU YANJIU

ISSN 1005-7242



3

2019

编辑委员会

主 任:单吉峰
副主任:于亚东 李德俊
委 员:(按姓名笔划排序)
方 成 王 波 付 满
许汉成 李战子 李 静
陆丹云 杨淑华 杨晓冬
周 浩

特约编委(按姓名笔划排序)

王 宁(清华大学)
王东风(中山大学)
王守仁(南京大学)
王克非(北京外国语大学)
王初明(广东外语外贸大学)
许 钧(浙江大学)
仲伟合(澳门城市大学)
辛 斌(南京师范大学)
束定芳(上海外国语大学)
沈家煊(中国社会科学院语言研究所)
杨永林(清华大学)
赵一凡(中国社会科学院外文所)
胡壮麟(北京大学)
徐盛桓(河南大学)
黄国文(华南农业大学)
蒋洪新(湖南师范大学)
熊学亮(复旦大学)
潘文国(华东师范大学)

本期责任编辑

吴 婷

封面设计

朱赢椿

(书籍装帧设计专家)

目 次

专栏:中国现当代文学海外译介与接受研究(主持人:查明建教授)

- Limits of Fidelity 葛浩文 林丽君(1)
文学性与世界性:中国当代文学海外译介的着力点 查明建 吴梦宇(10)
政治,还是诗学?——李国文小说《冬天里的春天》英译研究 孙会军(15)
搭建学界译界沟通平台 助力中国文学海外传播——“中国现当代文学
在海外的译介与接受国际研讨会”综述 胡 桑 徐宜修(23)

语言学研究

- 体认语言学之语言哲学分析 王 寅(26)
现代汉语“来”“去”的功能视角研究 何 伟 邓若晨(31)
探索句子的“可译性”——问题、研究现状及研究方案 钟正凤 袁筱一(36)
二语水平对藏-汉双语者心理词汇语义表征影响的 ERP 研究
..... 李 艳 黎 明(42)
国外三语习得研究回顾与展望 范临燕(49)

外语教学研究

- 高校英语教学范式新转移:从语言技能训练到科研能力培养 蔡基刚(55)
英语专业英语国家研究课程项目依托教学教师角色及其问题研究
..... 常俊跃 曾小花 米 徽(61)
美军外语战略之国会监测评估机制研究 杨晓冬(67)

翻译学研究

- 国家形象自我建构与国家翻译规划:概念与路径 吴 贇(72)
翻译之喻的历史化:钱锺书的“人化”译文观 于德英(79)
汉语译文中句首介词“在”欧化用法的语料库考察 巩雪先 黄立波(84)

外国文学研究

- “温和的女性主义”:华裔美国诗人陈美玲的中国传统女性观 张跃军(91)
不可能的“假人”世界——从桑塔格《假人》的非自然叙事说起 顾明生(96)
《甜牙》中的多元时空体所折射的自由主题 钟 璞 宋艳芳(101)

书 评

- 中国翻译与翻译理论建设的历史进程与未来走向——《改革开放以来中国翻译
研究概论(1978-2018)》评介 胡陈尧(106)
副文本与翻译研究的前沿——《翻译与副文本》述评 余小梅(109)
“中国现当代文学翻译研究中心”成立(封四)
本期英文摘要 (112)

FOREIGN LANGUAGES RESEARCH
(Bimonthly)
Number 3, June 2019 (Serial No 175)

Contents

Limits of Fidelity	Howard Goldblatt & Sylvia Li-chun Lin (1)
Literariness and Universality: The Pivots of Outbound Promotion of Contemporary Chinese Literature	ZHA Mingjian (10)
Politics or Poetics? —A Tentative Approach to the English Translation of Li Guowen’s Fiction <i>Spring in Winter</i>	SUN Huijun (15)
How Translated Chinese Literature Travels beyond Borders: A Review of the 2018 International Symposium on Translated Chinese Literature and Its Reception outside China	HU Sang & XU Yixiu (23)
An Analysis of Embodied-Cognitive Linguistics from Philosophy of Language	WANG Yin (26)
The Chinese Characters <i>lai</i> and <i>qu</i> : A Functional Approach	HE Wei & DENG Ruochen (31)
Explore the “Translatability” of Sentence: Problem, Research Status and Exploration Project	ZHONG Zhengfeng & YUAN Xiaoyi (36)
An ERP Study on the Influence of L2 Proficiency on the Semantic Representation of Tibetan-Chinese Bilingual Mental Lexicon	LI Yan & LI Ming (42)
Retrospect and Prospect of Overseas Study of Third Language Acquisition	FAN Linyan (49)
Paradigm Shift in the Tertiary English Teaching: From Language Skills to Research Abilities	CAI Jigang (55)
A Study of Teachers’ Roles and Their Problems in the Teaching of Project-based Courses on ESC Studies for English Majors	CHANG Junyue, ZENG Xiaohua & MI Wei (61)
A Study on Congressional Monitoring and Assessment Mechanism in US Military’s LREC Strategy	YANG Xiaodong (67)
National Image Self-shaping and National Translation Planning: Concept and Strategies	WU Yun (72)
Historicizing Translation Metaphors: Qian Zhongshu’s Thoughts on Translation as Animistic Text	YU Deying (79)
On the Europeanized Uses of Sentence-initial Preposition “zai” in Translated Chinese Texts	GONG Xuexian & HUANG Libo (84)
“Soft Feminism”: The Traditional Chinese Outlook of Woman in the Chinese American Poet Marilyn Chin	ZHANG Yuejun (91)
An Impossible Dummy’s World: Unnatural Narration in Sontag’s <i>The Dummy</i>	GU Mingsheng (96)
The Theme of Freedom Reflected by Multidimensional Chronotopes in <i>Sweet Tooth</i>	ZHONG Ying & SONG Yanfang (101)
Historical Progress and Prospect of Translation and Translation Studies in China: A Review of <i>Translation Studies</i> in China since the Reform & Opening-up (1978–2018)	HU Chenyao (106)
New Research in Forefront of Paratext-Related Translation Studies: Translation and Paratexts	YU Xiaomei (109)

“中国现当代文学翻译研究中心”成立

2018年9月28日,“中国现当代文学在海外的译介与接受国际研讨会”在上海外国语大学英语学院开幕。在开幕式上,中国现当代文学翻译研究中心正式宣布成立。上海外国语大学张峰副校长、英语学院查明建院长与葛浩文、金介甫、石江山、王宏印教授共同为中心揭牌,在场的两百多名海内外学者见证了中心成立的揭牌仪式。

成立中国现当代文学翻译研究中心,旨在打造中国现当代文学翻译研究的平台,凝聚更多的学术力量,为海内外同行学者提供交流互动、切磋商讨的平台。中心将聚焦中国现当代文学在海外的翻译、评论和研究等课题;与海外中国现当代文学的知名研究机构开展合作;建设中国现当代文学翻译与研究语料库;定期组织学术研讨会和学术沙龙,并邀请作家、翻译家和相关学者前来讲学。中心将努力为提升中国现当代文学在海外的文学地位,助力中国文学和文化走出去,增进中外文学和文化交流做出积极贡献。

外语研究
(双月刊)

2019年第3期

2019年6月15日出版

主管单位 中央军委
政治工作局
训练管理部

出版单位 《外语研究》编辑部

主 编 李德俊

主办单位 国防科技大学国际关系学院

发行范围 公 开

印刷单位 南京孚嘉印刷有限公司

ISSN 1005-7242 CN32-1001/H

地址:南京市雨花台区振兴路55号《外语研究》编辑部

网址: <http://nwjy.chinajournal.net.cn>

邮发代号: 28-279

邮编: 210039

E-mail: waiyuanjiu@vip.163.com

每册定价: 10.00元

电话: (025)80838723